

关于文化语境顺应论下的影视翻译的研究

沙巴哈提·吾甫里哈斯木

(新疆广播影视译制中心 新疆 乌鲁木齐 830000)

[摘要] 全球经济一体化的背景之下,各个国家之间的互动交流逐步深入,影视、娱乐产业发展都离不开翻译工作的支持。分析不同文化传播以及语境要求之下,影视翻译的工作要点,在翻译过程中积极应对文化影视传播的障碍问题,才能实现不同文化的转换以及交流应用。针对文化语境之下的影视翻译工作要点,笔者将结合实践开展细致化探究,以期能够给从业人员带来积极借鉴参考。

[关键词] 文化语境; 影视翻译; 实践研究

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.04.608

引言:影视翻译研究工作,随着市场经济发展而逐渐深化。以文本翻译工作为基础,探寻翻译外部影响因素,更多的学者关注文化视角以及翻译研究工作实际。目前翻译活动不局限于原语与目的语言的文字转换的要求,而是将文化活动诸如其中,因此翻译工作的难度逐渐增加。在全球经济发展形势之下,以文化语境为基础,将传统的影视翻译工作模式调整,构建新型的媒介管理形式,能构建管理平台。影视翻译更多的是介绍域外文化,并弘扬本国文化的一种形式。将文化管理工作目标确立,实现文化交流与融合应用的目的,最终成为文化发展、影视产业发展的核心要素,对此笔者将结合实践开展分析探讨如下:

一、文化语境概述

文化语境经过多年的理论研究以及实践,有一定的理论基础概念。当然学界还未能进行统一,通常人们会将文化语境之中,语言文化背景或者围绕某一语言社团,所形成的社会规范或习俗称之为文化语境^[1]。语言是文化的基础载体,在不同文化交流与传播的过程中,确定各民族发展历史,分析不同文化环境特点以及生长环境条件,对世界形成一种主观性的认知与理解,在教育背景、宗教信仰方面,人们对语言的理解有所不同,语义因为文化背景的影响也有颠覆的变化,因此在翻译阶段,要强化文化语境的认知。

翻译工作能实现文化引入的目标,将背景不同的文化进行融合与渗透。在翻译过程之中,引介的异质文化有所不同,因此要适应国家一级民族的发展变化形式,有效解析文化的含义,语言与语言环境相互契合,最终实现交际管理的目标。在进行翻译研究阶段,语言要具备顺应性的特点,进行语言选择的过程中,要分析交际管理的基本要求,选择适用于目标管理的语言文化内容,不违反翻译基础原则,才能在异质文化传播的过程中,有效提升翻译效果。

二、文化语境之下,影视翻译优化相关举措

当今社会本身的文化交融、发展特点较为显著,我国作为社会主义国家,有开放包容的文化背景,而且在文化表达的过程中有多重形式。现如今人们对异质文化接受的过程中,展现出极强的包容性。分析不同文化表达的要求,影视作品是更有利于大众接受的文化类型^[2]。尤其是在现代社会背景之下,人们更依赖视频化的信息内容,将图片、光影、文字等素材融合应用,最终能实现视听共享的目标。我国在现代社会背景之下,文化改革发展要求逐步明确,且文化表达形式各种各样,影视作品有艺术化、便捷化的特点,在中外文化交流的过程中,有关键作用。

目前西方经典作品或长效书籍,很多都已经实现影视化的创作,中外文化融合发展模式构建。但从实践来看,影视化发展的问题普遍存在,中外文化发展的差异性,导致思维意识形态的不同,而且文化教育背景以及国情不同,导致人们在文化接受过程中,可能会出现一定的分歧。所以在不同文化习惯或文化发展模式之下,翻译者要更好地理解异域文化,并将影视翻译阶段的要点确立,找到更容易让国人理解的文化展现形式,利用影视作品,实现文化引入以及转化。目前在字幕翻译

阶段,对不同语言翻译环境的特点不同,保留影视作品的原声,配合图像、光影等多媒体的表达形式,字幕翻译的文化传播效果更为理想化。简短的字幕翻译,以及声音配合,能很好地还原情境。

使用直译法就是将原句与含义进行直接转换,最终完成原语与目的语之间的对等翻译,使用这种翻译策略,能将原句子的含义充分展现,这是一种更诚实且执着的翻译形式。这种翻译形式能将文化信息减损有效控制,将原语文化及时传递给目标观众。使用直译法能将语言文化信息的完整性提升。使用直译法翻译字幕,多半是原语文化以及原声结合的方式,画面以及相关的信息,可以理解为在原语表达过程中完成翻译,这种翻译方法对异域文化传播有积极作用。

意译更注重语言文字的象征性,完成原文文化翻译的方式应用,不求字面意思的完全对等,更注重翻译的要义传达。直译法忠于原文含义的表达,但往往会忽略文化本身的差异性,就可能会对目标观众形成一种误导,由此一来文化交流传播的效能受到影响,一种歧义的存在,甚至会影响目标受众群体的积极性。使用意译翻译方式,更注重文化差异的展现,尤其是在特定词汇、特定语句应用期间,不追逐翻译文字的对等,而是将文化信息表达的目的传递,对于我国这种文化背景深厚的国家,进行特定的文化导入,必然要围绕人们的认知以及语言习惯进行,找到更贴合文化语境的翻译形式,意译能更好地完成文化展现。

在影视翻译工作之中,语境对语言翻译有关键影响,文化语境更是有自身的特质,相对于某些翻译原则、理论要求等等,语境顺应语言翻译以及受众群体的需要。因此语言使用者,确定表达词汇之后,翻译过程中分析语言的表达方式以及词汇应用要点,有目的地进行电影片名翻译,最终实现富有语言特征的电影名、对话内容的翻译。由此一来受众对电影作品有初步的理解,在翻译内容的过程中给,语境顺应理论应用于其中,有理论基础条件地支持,源语言翻译更加深入,能够给电影受众提供共享与互动的机会,更好地理解影视作品内容。

三、结束语

文化语境之下,各个国家经济往来、文化交流逐渐深入。在不同的文化交流方式以及文化发展背景之下,影视作品是常见的文化传播形式,在文化交流与传播的过程中,有良好的平台条件。在文化语境之下,译者在翻译阶段,应用有效的翻译策略以及翻译方式方法,在不同文化语境之下,将动态顺应以及文化传播模式构建,能将源语文化传播效果提升,在目标语国家表达的过程中,观众能更好地理解语言文化,在本民族文化传播以及共享交流的过程中,特色文化传播目标完成。

参考文献

- [1] 郑亚. 语境顺应论在英文电影片名翻译中的应用研究[J]. 西昌学院学报(社会科学版), 2012(01): 7-9.
- [2] 郑蕙. 语境顺应论视角下的英文电影片名翻译研究[D]. 中南大学, 2009.
- [3] 马静. 顺应论视域下《神探夏洛克》(第三季)官方字幕翻译研究[D]. 西北师范大学, 2015.